



**NATIVITY of  
the HOLY VIRGIN**  
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin  
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street  
Menlo Park, CA 94025  
Phone: (650) 326-5622  
Website: [tserkov.org](http://tserkov.org)  
Email: [mkorolev@svots.edu](mailto:mkorolev@svots.edu)

Archpriest Michael Korolev, Rector

**Vigil:** every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

**Bulletin # 22      Sunday, December 22, 2024      Tone 1**

**Today's Scripture Readings**

Matins *Gospel:* **(4) Luke 24:1-12**  
Liturgy: *Epistle:* **Epheians 5:8-19, Gal.4:22-31**  
*Gospel:* **Luke 17:12-19, 8:16-21**

**Parish Schedule**

25 Wed.    9:30 AM Christmas Liturgy in San Francisco  
27 Friday    9:30 AM Liturgy in San Anselmo  
28 Saturday 5:00 PM Vigil  
28 Saturday 7:00 PM Confession  
29 Sunday    9:00 AM Confession  
29 Sunday 10:00 AM Divine Liturgy  
30 Monday    7:00 PM Catechumen Class Online  
31 Tuesday    6:00 PM New Year Moleben  
1 Wed.    10:00 AM Liturgy in Saratoga  
2 Thursday 9:30 AM Liturgy (St Seraphim Cathedral)

THE CONCEPTION BY RIGHTEOUS ANNA  
OF THE MOST HOLY THEOTOKOS



**Fasting Days**



**NATIVITY FAST**  
Until January 7

**In this Issue**

Troparia & Kontakia ..... 2  
Epistle..... 3  
Gospel ..... 5  
Announcements ..... 6

**Dear Visitors:** A warm welcome to those who are worshipping with us!  
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

**Дорогие Гости:** Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!  
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

**Place a notice in the bulletin**

Email [mkorolev@svots.edu](mailto:mkorolev@svots.edu) or call (650) 326-5622  
Notices must be submitted no later than  
Thursday for the following Sunday.

**Support our Bulletin**

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is \$25 a week; \$100 a month.



**Тропарь воскресный, глас 1**

Кáмени запечáтану от иудей / и  
воином стрегúщим Пречíстое  
Тéло Твое, / воскрéсл еси  
триднéвный, Спáсе, / дáруяй  
мíрови жízнь. / Сего́ рáди сýлы  
небéсныя вопиáху Тí, Жиз-  
нодáвче: / слáва воскресéнию Тво-  
емú, Христé, / слáва Цáрствию  
Твоемú, / слáва смотрéнию Тво-  
емú, едíне Человеколóбче.

**Resurrectional Troparion, Tone 1**

When the stone had been sealed by  
the Jews; while the soldiers were  
guarding Thy most pure body; Thou  
didst rise on the third day, O Savior,  
granting life to the world. The powers  
of heaven therefore cried to Thee, O  
Giver of Life: Glory to Thy Resurrec-  
tion, O Christ! Glory to Thy King-  
dom! Glory to Thy dispensation, O  
Thou who lovest mankind.

**Тропарь на зачатие прав. Анною  
Пресвятыя Богородицы, глас 4**

Днесь безчáдия úзы раз-  
решáются, / Иоакíма бо и Анну  
услýшав Бог, / пáче надéжды,  
родíти тем я́ве обеща́вет Бого-  
отрокови́цу, / из Нея́же Сам  
родíся Неопíсанный, Человéк  
быв, / áнгелом повелéв вопíти  
Ей:// рáдуйся, Благодáтная,  
Госпóдь с Тобóю.

**Conception by Saint Anna Troparion, Tone 4**

Today the bonds of childlessness are  
loosed, / for having heard Joachim  
and Anna, / God clearly assures them  
of the birth of the Mother of God, /  
from whom He Himself, the Uncir-  
cumscinded One, was born, / becom-  
ing man when He commanded the  
Angel to cry out: / "Hail, full of grace,  
/ the Lord is with you."

*Слáва Отцú, и Сýну, и Святóму  
Дúху.*

*Glory to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit.*

**Кондак воскресный, глас 1**

Воскрéсл еси́ я́ко Бóг из грóба во  
слáве, / и мíр совоскресíл еси́; /  
и естество́ челове́ческое я́ко Бóга  
воспева́ет Тя́, и смéрть исче́зэ; /  
Ада́м же ликúет, Влады́ко; / Ё́ва  
ны́не от úз избавля́ема рáдуется,  
зовúщи: / Ты́ еси́, Йже всéм по-  
дая́, Христé, воскресéние.

**Resurrectional Kontakion, Tone 1**

As God, Thou didst rise from the  
tomb in glory, raising the world  
with thyself. Human nature praises  
Thee as God, for death has van-  
ished! Adam exults, O Master! Eve  
rejoices, for she is freed from bond-  
age, and cries to Thee: Thou art the  
Giver of Resurrection to all, O  
Christ!

*И ны́не, и прýсно, и во вéку  
векóв. Амíнь.*

*Now and ever and unto ages of  
ages. Amen.*

## Кондак на зачатие прав. Анною Пресвятыя Богородицы, глас 4

Празднует днесь вселенная  
Аннино зачатие, / бывшее от  
Бога, / ибо та породила паче слова  
Слово Рождшую.



## А П О С Т О Л

**Прокимен, глас 1:** Буди,  
Господи, милость Твоя на нас, /  
якоже уповахом на Тя.

**Стих:** Радуйтесь, праведнии, о  
Господе, правым подобает по-  
хвала.

**Прокимен, глас 4:** Дивен Бог во  
святых Своих, / Бог Израилев.

## К Ефесеянам 5:9-19

Потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине. Испытывайте, что благоугодно Богу, и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. Всё же обнаруживаемое делается явным от света, ибо всё, делающееся явным, свет есть. Посему сказано: «встань, спящий, и воскресни из мёртвых, и осветит тебя Христос». Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые, дорожа временем, потому что дни лукавы. Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. И не упивайтесь вином, от

## Conception by Saint Anna Kontakion, Tone 4

Today, the inhabited earth celebrates Anna's conception, which was from God, / for she gave birth to her who, beyond understanding, gave birth to the Word.

## E P I S T L E

**Prokeimenon (Tone 1):** Let Thy mercy, O Lord, be upon us as we have set our hope on Thee.

**Verse:** Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just!

**Saints (Tone 4):** God is wonderful in His saints, the God of Israel!

## Ephesians 5:9-19

(For the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), finding out what is acceptable to the Lord. And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them. For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. Therefore He says: "Awake, you who sleep, Arise from the dead, And Christ will give you light." See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, redeeming the time, because the days are evil. Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord

которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу.

### **К Галатам 4:22-31**

Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной. Но который от рабы, тот рождён по плоти; а который от свободной, тот по обетованию. В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь, ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве; а вышний Иерусалим свободен: он - мать всем нам. Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа. Мы, братия, дети обетования по Исааку. Но, как тогда рождённый по плоти гнал рождённого по духу, так и ныне. Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной. Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.

is. And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit, speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord.

### **Galatians 4:22-31**

For it is written that Abraham had two sons: the one by a bondwoman, the other by a freewoman. But he who was of the bondwoman was born according to the flesh, and he of the freewoman through promise, which things are symbolic. For these are the two covenants: the one from Mount Sinai which gives birth to bondage, which is Hagar—for this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and corresponds to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children—but the Jerusalem above is free, which is the mother of us all. For it is written: “Rejoice, O barren, You who do not bear! Break forth and shout, You who are not in labor! For the desolate has many more children Than she who has a husband.” Now we, brethren, as Isaac was, are children of promise. But, as he who was born according to the flesh then persecuted him who was born according to the Spirit, even so it is now. Nevertheless what does the Scripture say? “Cast out the bondwoman and her son, for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.” So then, brethren, we are not children of the bondwoman but of the free.

**Воскресный Аллилуарий, глас 1:**

Бог дай отмщѣние мне и покоривый лю́ди под мя.

**Стих:** Величай спасѣния царѣва и творяй мѣлость христу́ Своему́ Давиду и сѣмени его́ до вѣка.

**Стих:** Спасѣние же праведных от Гóспода, и защититель их есть во время скорби.



# ЕВАНГЕЛИЕ

**Resurrectional Alleluia (Tone 1):**

God gives vengeance to me, and subdues people under me.

**Verse:** He magnifies the salvation of the king, and deals mercifully with His Christ, with David and his seed forever.

**Verse:** The salvation of the righteous is of the Lord.

# GOSPEL

## От Луки 17:12-19

И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокажённых, которые остановились вдали и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас. Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились. Один же из них, видя, что исцелён, возвратился, громким голосом прославляя Бога, и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин. Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять? как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника? И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

## Luke 17:12-19

Then as He entered a certain village, there met Him ten men who were lepers, who stood afar off. And they lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us!" So when He saw them, He said to them, "Go, show yourselves to the priests." And so it was that as they went, they were cleansed. And one of them, when he saw that he was healed, returned, and with a loud voice glorified God, and fell down on his face at His feet, giving Him thanks. And he was a Samaritan. So Jesus answered and said, "Were there not ten cleansed? But where are the nine? Were there not any found who returned to give glory to God except this foreigner? And He said to him, "Arise, go your way. Your faith has made you well."

## От Луки 8:16-21

Никто, зажѣвши свечу, не покрывает её сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на

## Luke 8:16-21

"No one, when he has lit a lamp, covers it with a vessel or puts it under a bed, but sets it on a lampstand, that

подсвечник, чтобы входящие видели свет. Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы. Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь. И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа. И дали знать Ему: Матерь и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя. Он сказал им в ответ: матерь Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.



## ПЕСНОПЕНИЯ

### Запричастный стих:

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних. Радуйтесь, праведнии, о Господе, правым подобает похвала. Аллилуиа. Аллилуиа. Аллилуиа.

those who enter may see the light. For nothing is secret that will not be revealed, nor anything hidden that will not be known and come to light. Therefore take heed how you hear. For whoever has, to him more will be given; and whoever does not have, even what he seems to have will be taken from him.” Then His mother and brothers came to Him, and could not approach Him because of the crowd. And it was told Him by some, who said, “Your mother and Your brothers are standing outside, desiring to see You.” But He answered and said to them, “My mother and My brothers are these who hear the word of God and do it.”

## ИУМНС

### Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you Righteous! Praise befits the just. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

## !!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСЕМЕНТС!!!

В канун Нового года мы приглашаем вас собраться вместе в молитве и благодарности. **Во вторник, 31 декабря, в 18:00** в нашем храме будет совершаться **молебен**, в котором мы будем испрашивать Божье благословение, защиту и милость на грядущий год.

Это прекрасная возможность оглянуться на прошедший год, поблагодарить Господа за Его милость и попросить силы и мудрости для нового этапа нашей жизни. Начнём 2025 год с единства сердец в вере и надежде!

Приглашаем всех—одиноких, семейных и друзей—присоединиться к этой благоговейной службе. Вместе мы доверим наши планы, мечты и трудности в руки Господа, вступая в Новый год.

Запишите в календаре, чтобы не пропустить этот особый вечер молитвы и общения. **Всех ждём с радостью!**

*«Предай Господу дела твои, и предприятия твои совершатся».* – (Притчи 16:3)

### **Приглашаем всех на Уборку Храма!**

В преддверии великого праздника Рождества Христова приглашаем всех принять участие в **Уборке Храма в субботу, 4 января, с 10:00 до 15:00.**

Этот день – не просто уборка, но и важная возможность проявить любовь и заботу о Доме Божиим, чтобы наш храм засиял в ожидании праздника Рождества Христова. Так же, как мы готовим свои сердца духовно в этот святой период, давайте подготовим и место, где мы будем поклоняться новорождённому Спасителю.

### **Что будем делать?**

- Наведение порядка в храме и приходском зале.
- Чистка подсвечников и икон.
- Уход за территорией вокруг храма.

Мы ждём всех желающих! Работы найдутся для всех возрастов и возможностей. Даже час вашего времени будет очень ценным вкладом.

### **Потрудимся вместе!**

Это замечательная возможность поработать вместе с братьями и сёстрами, укрепить общину и прославить Бога своим трудом. Как напоминает нам святитель Иоанн Златоуст: *«Церковь — это наш общий дом; заботясь о ней, мы заботимся о Теле Христовом.»*

Для всех участников будет подготовлено лёгкое угощение.

Ждём вас 4 января! Давайте вместе подготовим наш храм и наши сердца к празднику Рождества Христова.

---

### **Join Us for a Special Moleben Prayer Service for the New Year!**

As we prepare to welcome the blessings of a new year, let us gather together in prayer and thanksgiving. On **Tuesday, December 31, at 6:00**

**PM**, our parish will hold a **Moleben Prayer Service** to seek God’s guidance, protection, and grace for the coming year.

This is a beautiful opportunity to reflect on the year past, offer gratitude for His mercy, and ask for strength and wisdom to face the year ahead. Let us start 2025 with our hearts united in faith and hope!

We warmly invite everyone—individuals, families, and friends—to join us for this uplifting service. Together, let us place our plans, dreams, and challenges in God’s hands as we step into the New Year.

Mark your calendars, and don’t miss this special evening of prayer and fellowship. **All are welcome!**

*“Commit to the Lord whatever you do, and He will establish your plans.”*  
(Proverbs 16:3)

### **Join Us for Parish Cleaning Day!**

As we prepare to celebrate the glorious Feast of the Nativity of Christ, we invite everyone to come together for **Parish Cleaning Day** on **Saturday, January 4**, from **10:00 AM to 3:00 PM**.

This day is not just about tidying up; it’s a meaningful way to show our love and care for the house of God, ensuring that our church shines in readiness to welcome the newborn Christ. Just as we prepare our hearts spiritually during this holy season, let us also prepare the space where we come to worship Him.

### **What We’ll Be Doing**

- Cleaning and organizing the church and parish hall.
- Polishing the candle stands and icons.
- Beautifying the grounds for the feast.

Everyone is welcome—there will be tasks for all ages and abilities! Even an hour of your time will make a difference.

### **Let’s Serve Together!**

This is a wonderful opportunity to work alongside your fellow parishioners, strengthen our community bonds, and glorify God through our labor. As St. John Chrysostom reminds us: *“The church is our common home; when we care for it, we care for the Body of Christ.”* Light refreshments will be provided to keep everyone energized.

We look forward to seeing you on January 4! Together, let us prepare our church and our hearts for the Feast of the Nativity.